

## Poesía escocesa reciente en traducción. Una muestra

El Seminario Permanente de Traducción Literaria de la Facultad de Filosofía y Letras, a lo largo de muchos años ya, se ha ocupado en presentar, en español, colecciones importantes de poesía inglesa, irlandesa y norteamericana. En este sentido, las traducciones de los miembros del Seminario se han erigido como referentes esenciales para el conocimiento en México de incontables poetas que escriben en lengua inglesa desde sus diferentes naciones.

El paso natural para estos traductores era incursionar ahora en la poesía escocesa contemporánea, virtualmente desconocida en nuestro país. La siguiente es una brevísimas selección de poemas que, en los últimos años, han publicado algunos de los poetas más significativos de Escocia. Comenzamos con Kathleen Jamie (1962), que, traducida por Charlotte Broad, aborda en “La cesta” la figura de la mujer como principio y sustento del mundo. Marina Fe traduce a la actual poeta laureada de la Gran Bretaña, Carol Ann Duffy (1955), quien nos entrega “Entibiando sus perlas”, un sensual poema de deseo y ausencia. A continuación, Sorley Maclean (1911-1996) trata en “El grito de Europa”, traducido por Eva Cruz Yáñez, el problema de la inserción de Escocia en un continente cada vez más atormentado por la modernidad. Monica Mansour ofrece “Sin opciones”, en el que Norman MacCaig (1910-1996) reflexiona sobre la edad y sus ominosas consecuencias en el quehacer del poeta y su visión del mundo. Alastair Reid (1926), por otra parte, se ocupa de un tema inevitable: Escocia misma y ciertas ideas preconcebidas sobre ella, detrás de las cuales se esconden, quizás, dolorosas realidades. Cierran esta selección John Burnside (1955) y Maud Suiter (1960-2008), quienes, traducidos por Federico Patán y Flora Botton-Burlá respectivamente, nos dan en sus versos visiones incisivas y conmovedoras sobre el dolor del día a día y el peso de saberse extranjero en el propio país.

Esta pequeña muestra es sólo un atisbo a un trabajo de traducción que sin duda representará pronto, para los lectores mexicanos de poesía, una puerta de entrada a la añeja, y aún vibrante, tradición del verso escocés.

*Mario Murgia*

### **The Creel**

Kathleen Jamie

The world began with a woman,  
shawl-happed, stooped under a creel,  
whose slow step you recognize  
from troubled dreams. You feel

obliged to help bear her burden  
from hill or kelp-strewn shore,  
but she passes by unseeing  
thirled to her private chore.

It's not sea birds or peat she's carrying,  
nor fleece, nor the herring bright  
but her fear that if ever she put it down  
the world would go out like a light.

## **La cesta**

Traducción de Charlotte Broad

El mundo comenzó con una mujer  
envuelta en un chal, encorvada bajo la cesta,  
cuyo paso lento reconoces  
por sueños tormentosos. Te sientes

obligada a compartir su carga  
desde la colina o la playa cubierta de algas,  
pero pasa de largo sin ver  
esclava de su íntima faena.

No lleva aves marinas, ni turba,  
ni vellón, ni brillante arenque  
sino su temor que de soltarla alguna vez  
se apagaría el mundo.

## **Warming Her Pearls**

Carol Ann Duffy

Next to my own skin, her pearls. My mistress  
bids me wear them, warm them, until evening  
when I'll brush her hair. At six, I place them  
round her cool, white throat. All day I think of her,

resting in the Yellow Room, contemplating silk  
or taffeta, which gown tonight? She fans herself  
whilst I work willingly, my slow heat entering  
each pearl. Slack on my neck, her rope.

She's beautiful. I dream about her  
in my attic bed; picture her dancing  
with tall men, puzzled by my faint, persistent scent  
beneath her French perfume, her milky stones.

I dust her shoulders with a rabbit's foot,  
watch the soft blush seep through her skin  
like an indolent sigh. In her looking glass  
my red lips part as though I want to speak.

Full moon. Her carriage brings her home. I see  
her every movement in my head... Undressing,  
taking off her jewels, her slim hand reaching  
for the case, slipping naked into bed, the way

she always does... And I lie here awake,  
knowing the pearls are cooling even now  
in the room where my mistress sleeps. All night  
I feel their absence and I bum.

## Entibiando sus perlas

Traducción de Marina Fe

Sobre mi propia piel, sus perlas. Mi ama  
me pide que las use, las entibie, hasta la tarde  
cuando peine su pelo. A las seis, las coloco  
en su garganta blanca y fresca. Todo el día pienso en ella,

descansando en el Cuarto Amarillo, contemplando la seda  
o el tafetán, ¿qué vestido esta noche? Se abanica  
mientras yo trabajo solícita, mi lento calor  
entrando a cada perla. Floja en mi cuello, su soga.

Es preciosa. Sueño con ella  
en mi cama del desván; la imagino bailando  
con hombres altos, intrigada por mi sutil y persistente aroma  
bajo su perfume francés, sus piedras lechosas.

Polveo sus hombros con una pata de conejo,  
veo el suave rubor atravesar su piel  
como un suspiro indolente. En su espejo  
mis labios rojos se abren como si quisiera hablar.

Luna llena. Su carruaje la trae a casa. Veo  
cada movimiento suyo en mi mente... Se desviste,  
se quita las joyas, su mano delgada alcanza el  
estuche, se desliza desnuda en la cama, como

siempre lo hace... Y despierta, yo estoy aquí acostada,  
sabiendo que las perlas se enfrían aun ahora  
en el cuarto donde duerme mi ama. Toda la noche  
siento su ausencia y me quemo.

## **The Cry of Europe**

Sorley Maclean

Girl of the yellow, heavy-yellow, gold-yellow hair,  
the song of your mouth and Europe's shivering cry,  
fair, heavy-haired, spirited, beautiful girl,  
the disgrace of our day would not be bitter in your kiss.

Would your song and splendid beauty take  
from me the dead loathsomeness of these ways,  
the brute and the brigand at the head of Europe  
and your mouth red and proud with the old song?

Would white body and forehead's sun take  
from me the foul black treachery,  
spite of the bourgeois and poison of their creed  
and the feebleness of our dismal Scotland?

Would beauty and serene music put  
from me the sore frailty of this lasting cause,  
the Spanish miner leaping in the face of horror  
and his great spirit going down untroubled?

What would the kiss of your proud mouth be  
compared with each drop of the precious blood  
that fell on the cold frozen uplands  
of Spanish mountains from a column of steel?

What every lock of your gold-yellow head  
to all the poverty, anguish and grief  
that will come and have come on Europe's people  
from the Slave ship to the slavery of the whole people?

## **El grito de Europa**

Traducción de Eva Cruz Yáñez

Niña de cabello rubio, rubio intenso, rubio oro,  
la canción de tu boca y el grito trémulo de Europa,  
niña blanca, vivaz, hermosa, de abundante cabello,  
la desgracia de nuestros días no sería amarga en tu beso.

¿Me librarían tu canción y espléndida belleza  
de lo absolutamente repulsivo de estas costumbres,  
el bárbaro y el forajido a la cabeza de Europa mientras  
tu boca roja y orgullosa entona la vieja canción?

¿Me librarían el albo cuerpo y el sol de tu frente  
de la vil y negra traición,  
despecho de los burgueses y veneno de su credo  
y de la debilidad de nuestra desolada Escocia?

¿Apartarían de mí la belleza y la música serena  
la dolorosa fragilidad de esta causa perdurable,  
el minero español saltando en presencia del horror  
y su gran espíritu cayendo impertérrito?

¿Qué sería el beso de tu orgullosa boca  
comparado con cada gota de la sangre preciosa  
que cayó sobre las frías altiplanicies congeladas  
de las montañas españolas desde una columna de acero?

¿Qué cada rizo de tu cabeza rubio oro  
con toda la pobreza, angustia y dolor  
que vendrán y han venido sobre los pueblos de Europa  
desde el Barco de Esclavos hasta la esclavitud del pueblo entero?

### **No Choice**

Norman MacCaig

I think about you  
in as many ways as rain comes.

(I am growing, as I get older,  
to hate metaphors —their exactness  
and their inadequacy. )

Sometimes these thoughts are  
a moistness, hardly falling, than which  
nothing is more gentle:  
sometimes, a rattling shower, a  
bustling Spring-cleaning of the mind:  
sometimes, a drowning downpour.

I am growing, as I get older,  
to hate metaphor,  
to love gentleness,  
to fear downpours.



### **Sin opciones**

Traducción de Monica Mansour

Pienso en ti  
de tantas maneras como llega la lluvia.

(Estoy llegando, a medida que envejezco,  
a odiar las metáforas: su precisión  
y su insuficiencia).

A veces estos pensamientos son  
una humedad que apenas cae, no hay  
nada más suave:  
a veces un chubasco que tamborilea, una  
agitada limpieza profunda de la mente:  
a veces, un aguacero que inunda.

Estoy llegando, a medida que envejezco,  
a odiar la metáfora,  
a amar la suavidad,  
a temer los aguaceros.

## Scotland

Alastair Reid

It was a day peculiar to this piece of the planet,  
when larks rose on long thin strings of singing  
and the air shifted with the shimmer of actual angels.  
Greenness entered the body. The grasses  
shivered with presences, and sunlight  
stayed like a halo on hair and heather and hills.  
Walking into town, I saw, in a radiant raincoat,  
the woman from the fish-shop. 'What a day it is! '  
cried I, like a sunstruck madman.  
And what did she have to say for it?  
Her brow grew bleak, her ancestors raged in their  
graves  
as she spoke with their ancient misery:  
'We'll pay for it, we'll pay for it, we'll pay for it! '

**Escocia**

Traducción de Mario Murgia

Era un día peculiar para este pedazo del planeta,  
 al alzarse las alondras en largas y finas ristas de cantos  
 y al soplar el aire con el viso de los ángeles mismos.  
 El verdor penetraba el cuerpo. Los pastos  
 tremaban con presencias, y la luz del sol  
 demoraba cual aureola sobre el pelo y el brezo y los cerros.  
 Al entrar al pueblo, vi, con un impermeable radiante,  
 a la señora de la pescadería. “¡Qué día, éste!”  
 grité, como un loco insolado.  
 ¿Y ella qué tenía que decir al respecto?  
 Su faz se tomó yerma; sus ancestros rabiaron en sus  
 tumbas  
 cuando dijo con aquella añeja desdicha:  
 “¡Nos va a costar caro, muy caro, muy caro!”

## A Normal Skin

John Burnside

The wet days come like a rash;  
 after a month of sun, the windowpanes  
 are clouded with the afterlife  
 of cat fur and busy-lizzies,  
 and, gloved in her latest attack  
 of eczema, our silent neighbour  
 sits between her curtains like a burning  
 candle, her face turned aside,  
 her shoulders hunched.  
 She's taking apart the clocks she collected all year  
 at boot fairs and local fêtes  
 and laying them out in pieces on the table.  
 She knows how things are made —that's not the point—  
 what matters is the order she creates  
 and fixes in her mind:  
 a map of cogs and springs, laid out in rows,  
 invisibly numbered.

What we desire in pain  
 is order, the impression of a life  
 that cannot be destroyed, only dismantled.  
 For years you would buy those razors with orange handles,  
 the toothpastes and mild shampoos for a sensitive skin  
 I never had. For years, I took apart  
 the memories I thought would make me whole  
 being unravelled.

What we desire in pain  
 is reason: an impression of ourselves  
 as wounded, explained,  
 coerced from a destination.

Late at night,  
 our neighbour draws her curtains, disappears,  
 and lies in the healing darkness, half-awake,  
 achieving a normal skin  
 by an effort of will.

I'm not the one you thought

## Una piel normal

Traducción de Federico Patán

Los días húmedos llegan como salpullido:  
 tras un mes de sol, los vidrios de las ventanas  
 están nublados con los restos de vida  
 de pieles de gato y coches viejos  
 y, enfundada en su más reciente ataque  
 de eczema, nuestra silenciosa vecina  
 se sienta entre sus cortinas como una vela  
 encendida, la cara desviada,  
 los hombros encorvados.  
 Está desarmando los relojes coleccionados  
 todo el año en ferias y fiestas locales  
 y distribuyendo las piezas sobre la mesa.  
 Sabe cómo están hechas las cosas —no se trata de eso—  
 lo que importa es el orden que crea  
 y fija en su mente:  
 un mapa de dientes y resortes, dispuestos en hileras,  
 numerados de manera invisible.

Lo que deseamos en el dolor

es orden, la impresión de una vida  
 que no puede ser destruida, sólo de dismantelar.  
 Por años se compraban esos rastrillos con mango naranja,  
 los dentífricos y champús suaves para una piel sensible  
 que nunca tuve. Por años, desarmé  
 los recuerdos que supuse me completarían  
 al desenmarañarme.

Lo que deseamos cuando el dolor

es la razón: una impresión de nosotros mismos  
 como heridos, explicados,  
 coercionados desde un destino.

Tarde en la noche

nuestra vecina cierra las cortinas, desaparece,  
 y se tiende en la oscuridad curativa, despierta a medias,  
 consiguiendo una piel normal  
 mediante un esfuerzo de la voluntad.

No soy el que pensaste

was sensitive, the soul you hoped to find:  
arriving home, still wet with moonlit rain,  
I enter the silence you left, in a dreamless house,  
and reckon how little I feel,  
when I stop to listen.

que era sensible, el alma que esperabas encontrar:  
al llegar a casa, aún mojado con lluvia lunada,  
entro al silencio que dejaste, en una casa sin sueños,  
y calculo lo poco que siento  
cuando me detengo a escuchar.

As a **Blackwoman**

Maud Suiter

As a blackwoman  
the bearing of my child  
is a political act.

I have  
been mounted in rape  
bred from like cattle  
mined for my fecundity

I have  
been denied abortion  
denied contraception  
denied my freedom to choose

I have  
been subjected to abortion  
injected with contraception  
sterilized without my consent

I have  
borne witness to the murders  
of my children  
by the Klan, the Front, the State

I have  
borne sons hung for rape  
for looking at a white girl

I have  
borne daughters shot  
for being liberationists

As a blackwoman  
I have taken the power to choose  
to bear a black child  
—a political act?



## Como mujer negra

Traducción de Flora Botton-Burlá

Como mujer negra  
parir a mi hijo  
es un acto político.

Me han  
montado para violarme  
cruzado como ganado  
minado por mi fecundidad

Me han  
negado el aborto  
negado la anticoncepción  
negado mi libertad de escoger

Me han  
**sometido al aborto**  
inyectado anticonceptivos  
esterilizado sin mi consentimiento

He sido  
testigo de los asesinatos  
de mis hijos  
por el Klan, el Frente, el Estado

He parido  
hijos ahorcados como violadores  
por mirar a una muchacha blanca

He parido  
hijas muertas a tiros  
por ser liberacionistas

Como mujer negra  
he asumido el poder de escoger  
parir a un hijo negro  
... ¿un acto político?

As a blackwoman  
every act is a personal act  
every act is a political act

As a blackwoman  
the personal is political  
holds no empty rhetoric.

Como mujer negra  
todo acto es un acto personal  
todo acto es un acto político

Como mujer negra  
lo personal es político  
no tiene retórica vacía.